

国学经典翻译研究丛书

中医翻译研究教程


李照国◎著

上海三联书店



中医翻译研究教程

李照国◎著

 上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

中医翻译研究教程/李照国著. —上海:上海三联书店, 2019. 6
ISBN 978-7-5426-6680-2

I. ①中… II. ①李… III. ①中国医药学—英语—翻译—教材 IV. ①R2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 078459 号

中医翻译研究教程

著 者 / 李照国

责任编辑 / 杜 鹃

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路 331 号 A 座 6 楼

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2019 年 6 月第 1 版

印 次 / 2019 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 480 千字

印 张 / 29.25

书 号 / ISBN 978-7-5426-6680-2/R·115

定 价 / 98.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-63779028

编写说明

20世纪70年代,随着中医翻译事业的开启,中医翻译及其研究一直在努力推进。从20世纪80年代到90年代,中医和中西医结合等杂志上发表了不少总结中医翻译的文章。《中国翻译》《中国科技翻译》《上海翻译》等重要翻译杂志上连续发表了数篇研究中医翻译基本原则、标准和方法的文章,有力地推进了中医翻译事业的发展、学科的建设 and 人才的培养。

进入21世纪后,由于中华文化遗产和翻译人才培养的欠缺,使得中医翻译研究一直处在徘徊状态。为了推进中医翻译的发展、学科建设和人才的培养,我们根据中医翻译在国内外的的发展以及中医理论体系和标准体系的建设,编写了《中医翻译研究教程》,比较系统地总结了中医翻译的历史、现状和走势,分析了中医英语翻译的原则、标准和方法,探讨了中医英语翻译的特点、难点和要点,为国内中医翻译事业的发展、学科建设和人才的培养创造条件。本教程中的思考题是对中医翻译历史、现状和发展及其目的、意义和要求的系统总结,分别设置在每节课之后,通过学习进行分析、思考和研究。

由于中医翻译及其研究工作还处在摸索之中,其理论体系和标准体系还在建设之中,本教程自然有诸多不足之处,特别有许多二十年前的研究,敬请批判指正。

目 录

甲篇	早期中医西传与翻译研究	001
	第一课 中医西传的历史回顾	003
	第二课 中医西传的历史与文献	011
	第三课 中医西传的历史演变	020
	第四课 中医西传的现代发展	031
乙篇	现代中医西传与翻译研究	039
	第五课 早期中医翻译的理念和方法	041
	第六课 中医现代翻译的策略与方法	047
	第七课 20 世纪中医翻译的发展	057
	第八课 21 世纪中医翻译的发展	067
	第九课 中医英译的难点、特点与问题	085
丙篇	中西方中医翻译流派研究	109
	第十课 中医翻译流派形成的背景与影响	111
	第十一课 中医翻译西方流派：拉丁派	128
	第十二课 中医翻译西方流派：考据派	136
	第十三课 中医翻译西方流派：通俗派	149
	第十四课 中医翻译中方流派：简约派	174
	第十五课 中医翻译中方流派：释义派	182

第十六课	中医翻译中方流派：词素派·····	193
第十七课	中医翻译中方流派：联合派·····	199
第十八课	中医翻译中方流派：理法派·····	208
第十九课	中医翻译中方流派：规范派·····	225
丁篇	中医翻译基本原则、方法与标准研究 ·····	265
第二十课	中医名词术语翻译原则·····	267
第二十一课	中医名词术语翻译方法·····	303
第二十二课	中医名词术语国际标准的发展·····	331
第二十三课	中医基本概念和术语翻译分析·····	356
第二十四课	中医临床诊疗基本概念和术语的翻译·····	383
第二十五课	中药方剂基本概念和术语的翻译·····	395
第二十六课	针灸穴位名称的命名方式、基本含义 及其翻译·····	404
戊篇	中医典籍翻译历史与发展研究 ·····	415
第二十七课	中医典籍翻译的历史发展·····	417
第二十八课	中医典籍翻译的历史与现状研究·····	422
第二十九课	中医典籍翻译的特征与现状·····	434
第三十课	中医典籍翻译的问题与策略·····	453

甲 篇

早期中医西传与翻译研究

第一课 中医西传的历史回顾

要探索和研究如何英译中医的问题,尤其是英译的原则、方法和标准,就必须系统深入地总结和分析中医西传的历史和发展,并对不同历史时期、不同地域、不同译者的翻译背景、翻译目的、翻译理念、翻译方法和翻译经验进行系统的分析、归纳和总结。只有这样,才能比较客观实际地梳理清楚中医英译的思路和方法,才能比较准确地把握中医英译应遵循的原则和标准。

中医西传的历史大约有三百多年了。在这三百多年的发展过程中,中医翻译从最初以拉丁语翻译为主逐步发展到以英语翻译为主,这一变化与西方文化、社会 and 科技的发展息息相关。这一变化,也为中医英译的顺利发展提出了诸多亟待解决的问题,尤其是中医名词术语的翻译及其标准化。在当代的中医英译实践中,这样的问题已愈来愈严峻,成为中医英译所面临的最大挑战,因为英语语言中缺乏中医基本名词术语的对应语。

对于这一问题,1997年《上海科技翻译》杂志(即如今的《上海翻译》杂志)发表中医西传专题文章,总结了中医西传三百年的历史发展,尤其是翻译在中医西传过程中所发挥的不可替代的作用。同时对其存在的颇值反思的问题,也进行了初步的梳理和分析。通过对中医西传历史的总结和分析,不仅能使我们了解其发展过程中所遭遇的各种语言、文化、医理以及民族心理的挑战,而且也能使我们更对中医翻译的作用和意义有更为深刻的认识。同时,也会使我们更为全面地了解、更为深刻地思考、更为准确地把握中医基本名词术语英译及其标准化所面

临的问题和挑战。

一、中医的风采

中医是中国医药学的简称,是中国特有的一门与天文、地理和人文密切交融的古典医学体系。中医以中国的传统文化、古典哲学和人文思想为理论基础,融合诸子之学和百家之论,综合自然科学和社会科学的理论与实践,构建了独具特色的理论体系、思辨模式和诊疗方法。中医重视人与自然的和谐共处,强调天人相应的基本观念,提倡人与社会的和谐发展,重视形与神的自然统一,为中华民族的健康、繁衍与发展,为周边地区医药的创建、文化的传播和文明的提升,开辟了广阔的路径。

中医是目前世界上历史最为悠久、体系最为完整、疗效最为显著、应用最为广泛、发展最为迅速的一门传统医学体系。早在秦汉之际,中医已经逐步传入周边地域,20世纪以来更是走出亚洲,传扬世界,为世界医药的发展,为各国民众的健康,作出了巨大的贡献。即便在现代医学高度发达的今天,中医在人类医药保健事业中仍然发挥着不可替代的作用,并且日益走向世界,造福人类。据国家有关方面统计,中医目前已经传播到了全球160多个国家和地区,并在大多数国家不仅建立了自己的学术团体、学术机构和学术组织,而且还建立了颇具特色的高等院校、培训基地和出版机构,极大地推动了各国医疗保健事业的发展。有些国家——如澳大利亚和泰国——经过多年的努力推进以及与中国交流合作,已经先后完成了中医的立法,赋予了中医以相应的法律地位、学术规范和发展要求,从而保证了其在本国的健康发展,同时也促进了中医在全球范围的传播、发展和应用。

由于理论先进、方法科学、药物自然、效果神奇,中医这门古老的医学体系虽历经千秋万代而始终昌盛不衰,为中华民族的繁衍、为中华文化的发展、为中华文明的传播作出了巨大贡献。同时,通过民间交流、民族融合和文化辐射,中医很早便东传高丽扶桑,西传西域高原,南传南亚列岛,北传朔方诸部,为这些地区医药的创建和发展奠定了理论和

实践基础,促进了这些地区社会的进步和文明的昌兴,也为中国与阿拉伯世界以及欧洲、拉丁美洲和非洲的交往开辟了蹊径。

二、中医的外传

据文献记载,到了唐宋时期,有关中医的信息已经通过阿拉伯世界传入了欧洲。据史学界专家对阿拉伯人阿维森纳所编写的《医典》的分析研究,当时中国的脉诊技术就是通过阿拉伯世界传入欧洲的,为欧洲医药的发展注入了东方元素。在唐代,由于中国文化的高度发达和巨大影响,吸引了很多国家的商人和学者来华学习大唐文化。日本的遣唐使就是其中最具代表性的来华留学群体之一。他们不但将中华文化、语言和文字传播到了本国,而且也将中华民族的各种创造和发明——包括医药学说——都带回了本国。今日日本所谓的“汉方”和韩国所谓的“四象医学”,就是其中最具代表性的发展。正如美国人威斯(Ilza Veith)在她所翻译的《黄帝内经·素问》(The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine)前34篇的前言中所指出的那样:

In the beginning of the seventh century many young Japanese were sent to China in order to study the language of the scriptures. It was inevitable, however, that during their stay in China they should come in contact with all aspects of Chinese culture. Chinese medicine at the time of the T'ang dynasty was highly developed compared with the medical practices of the Japanese. Buddhist scholars returned to their island not only with a knowledge of the Chinese script but also enriched by the knowledge of the medical art of the Chinese. Chinese medicine soon came to supplant indigenous Japanese practices, particularly after the study of the ideographs had made Chinese medical texts available to many Japanese. From then on—with slight modifications—Chinese medicine ruled supreme in Japan until, in the late sixteenth century, Portugues priests and, in the seventeenth century, the physicians' of the Dutch

East India Company introduced European medicine (Ilza Veith, 1997: 72 - 73).

大致意思是说:

公元7世纪初的时候,很多日本青年被派往中国学习中国语言。毫无疑问,在中国学习期间,他们当然会接触到中国文化的各个方面。在大唐时期,中国医药得到了极大的发展,这是日本医学所无法比拟的。当日本佛界的学者从中国返回其岛屿时,他们不仅带回了中国的语言文化知识,而且也带回了中国医学的理法方药。中医很快便主导了日本本土的医学实践,由于中国语言文化的传入,使得很多的日本人都有机会和条件了解和掌握中国医学了。从此以后,直到16世纪后期,中国医药学——当然也有一定的调整——在日本一直居于统治地位。16世纪的时候,荷兰传教士和荷兰东印度公司的医务人员将欧洲医学介绍到了日本。

威斯的总结,显然是参照了唐代以来的历史记载和日本的历史发展,因此是颇为符合实际的。在世界卫生组织(World Health Organization,简称WHO)2009年所启动的ICD-11-ICTM(疾病国际分类第11版传统医学部分)工程以及世界标准化组织(International Standard Organization,简称ISO)2010年所建立的TC249(中医药国际标准化技术委员会)的过程中和发展中,如果日本和韩国的代表团及其所谓的专家能牢记其所谓传统医学的历史渊源与历史发展,就不应该坚决反对将中医翻译为Traditional Chinese Medicine,更不应该否认他们的所谓传统医学源自中国这一历史事实。

到了元明时期,随着中西方贸易和文化交流的开展,中医通过中国本土和周边其他区域开始传入欧洲。此时的欧洲,正处在文艺复兴的滚滚洪流之中,各种新的思想和思潮风起云涌。而中医理论和实践的传入,无疑为变革时期的西方注入了异域华彩。同时,西方商人和传教士的东来,也为古老的中华帝国带来了别样文明的火种,为古老的中华文化输入了西方的思想和理念。以利玛窦(Matthew Ricci,公元

1552—1610)为代表的明代来华传教士,不但将基督教的教义和法理传入了中国,也为当时的中国带来了西方最为先进的科技和文化。而这些科技和文化也在一定程度上影响了中国文化——包括中医药——的发展。例如,一些源自西洋的药物传入中国之后,便逐步按照中医理法方药的理论 and 实践纳入了中药的范畴之中。

到了清代,特别是鸦片战争之后,中西方之间的商贸、外交和文化交流更加频繁广泛。大部分来华的西方人士——包括外交人员——皆通晓中国文化和语言,他们在向中国灌输和传播西洋宗教和文明的同时,也将西方医药作为传教的辅助手段介绍到了中国。关于这一点,美国人威斯在其所翻译的《黄帝内经·素问》前34篇的前言中,对此曾作了较为客观的记述。她说:

Western medicine reached China in the early 17th century, when the Jesuit fathers who had been trained in medicine and the physicians employed by the East India Companies began to extend their activities to Chinese patients. The first organized effort to introduce Western medicine into China was made upon the realization by the American Board of Commissioners for Foreign Missions that medicine could serve as an aid in the spreading of Christianity. Following the inauguration of the Medical Missionary Society in China in 1838, the scope of activity of Western medicine increased rapidly, and in the last third of the 19th century a considerable number of Chinese cities had well-run hospitals of fair size. The same impetus contributed to the founding of several small medical schools, some of which, during the 20th century, grew to impressive proportions (Ilza Veith, 1997: 1).

大致意思是说:

西医是在公元17世纪早期,由受过医学训练的传教士和荷兰东印度公司所雇佣的医生传入中国的,为的是拓展他们与中国患者的交流活动。首次联合起来向中国介绍西方医学的是美国的

“对外传教机构”，目的是将医学作为传播基督教的辅助工具。1838年在中国创建了“医学传教协会”之后，西方医学在中国的活动发展迅速。19世纪末期，相当多的中国城市都建立了一定规模的西医医院。同时，还建立了几所小型的西医学校，有些到了20世纪的时候已经得到了很大的发展。

将医药作为传教手段，这是明清时期西方来华传教士们逐步形成的一个共识。关于这一点，J. P. Du Halde 在其 1738 年出版的 *A Description of the Empire of China*（《中华帝国的记述》）一书中，就有明确的论述。当然，这些传教士们在向中国传播基督教义和西方医药的同时，也间接地将中国文化——包括中医——的某些理论和实践介绍到了欧洲，无意间为此后中医药在西方的传播和发展做出了一定的有益探索。在嗣后的百年之中，通过不同的途径，中医在西方得到了较为广泛的传播。

三、中医西传的挑战

在现代医学高度发达的今天，中医在西方各国的医疗保健事业中仍然发挥着不可替代的作用。1982年，WHO 委托亚太西区（World Health Organization Western Pacific Region）组织中、日、韩等国的专家，就针灸经穴名称的国际标准化问题进行了广泛的研究和商讨，于1991年颁布了《针灸经穴名称国际标准》。2009年，WHO 启动 ICD-11（the Eleventh Edition of International Classification of Diseases，疾病国际分类第十一版），专门设立了第23章，首次将中医纳入其中。2010年，ISO 成立了“中医药国际标准化技术委员会”（TC249）。这两个重要国际组织先后启动的这三项重要的工程，充分说明了中医在世界上传播的深度和广度，也充分说明了中医在养生保健和防病治病中所发挥的重要作用。

由于中医是源自中国本土且以中国传统文化为其理论基础和实践指南的传统医学体系，其理论和实践自然与现代医学迥然不同。虽然

中西医均以研究人体的生理、病理和健康问题为目标,但在对人体各个部位的生理功能、病理变化和相互关系的认识方面,却存在着巨大的差异,从而形成各具特色的理论体系和实践规范。所以在西方各国语言中,一般都缺乏中医对应语,给中医的对外翻译和国际交流造成了极大的困难。

为了从根本上解决中医对外交流和传播过程中的语言问题,20世纪70年代以来,海内外不少学者开始对中医英语翻译——特别是基本名词术语的翻译——进行实践总结和理论研究,提出了许多颇具建设性的意见和建议,编写出版了一些较为规范的中医英文教材和汉英中医词典。有的学者还发表了较为系统的研究文章,撰写出版了构建中医翻译理论体系和标准体系的研究专著,探讨了中医基本术语英语翻译存在的问题及应采取的应对策略,在中医英语翻译的理论研究方面作了许多开创性的工作,为此后中医英语翻译的深入发展奠定了学术基础。

中医术语英译的国际标准化问题,很早就引起了中国政府有关部门和WHO的关注,并积极采取措施指导和推进这一工作的开展。例如20世纪70年代末80年代初,为了加快中医药在世界各国的传播,促进各国的医疗保健事业,在《阿拉木图宣言》精神的鼓舞下,WHO在中国及其他一些国家设立了不少传统医学合作中心,为世界各国培养针灸医师。为了配合WHO开展国际针灸师的培训工作,中国政府有关方面组织专家和翻译人员编写和翻译了《中国针灸学》一书,较为全面地介绍了中医的基本理论和实践方法,特别是经络学说和针灸理法。这是我国第一部由国家有关机构组织专家编写和翻译的英文版中医教科书,语言较为规范,翻译较为统一,为此后中医基本名词术语的英译奠定了实践基础。

在中医西传的历史中,在中医国际传播的过程中,翻译也始终发挥着不可替代的桥梁作用。通过对中医西传的历史和中医国际传播过程的回顾,不仅能使我们深刻地认识到中医在中华文化西传及走向世界过程中所发挥的排头兵的重要作用,而且能使我们清楚地看到翻译在中医西传及其国际化进程中所发挥的作用、面临的困难和面对的挑战。

思考题

1. 中医最早外传到哪些地域?
2. 中医什么时期开始传入西方?
3. 中医是如何传入西方的?
4. 中医传入西方的渠道和路径是什么?
5. 早期向西方介绍中医的目的是什么?
6. 早期向西方介绍中医的人士来自哪里?
7. 早期向西方介绍中医的内容是什么?
8. 中医西传存在的问题是什么?
9. 中医西传面临的挑战是什么?
10. 翻译在中医西传中有何意义?

第二课 中医西传的历史与文献

中医对外交流和传播的历史,可谓源远流长。早在秦汉之际,中国医药学的理论和实践已经传播到了东南亚一些地区。当时的中国,文化先进,经济发达,社会昌明,引领着世界文明发展的潮流和方向。东南亚一些国家、地区和部族在与中国的文化交流中,不但接受了中国的文化,而且还接受了中国的文字。作为中国文化的一个重要组成部分的医药学,自然也随之传入了这些地区,主导着这些地区医药理论与实践的发展。这种状况一直持续到19世纪末。例如在日本,直至所谓的明治维新之后,西方医药才取代中医药的独尊地位。其他各地的情况也大致如此。

由于东南亚诸国在历史上全盘接受了中国文化和文字,所以当时中医药的理论和实践实际上以汉语语言在当地传播和应用,基本上不存在翻译的问题。只有当中国医药在公元8世纪左右传入阿拉伯世界时,翻译才成为彼此之间进行交流的必要途径。所以从某种意义上讲,中国医药对外翻译的历史大概始于其传入阿拉伯世界的那个时期。但由于时间久远,且缺乏必要的文献记录,中医药传入阿拉伯世界时期的翻译实践,如今已无迹可考了。但从阿维森纳公元8世纪所撰写的《医典》来看,其中似乎包含有一定的中医信息。这说明中医在此之前就已经传入了阿拉伯世界。事实上,在汉唐时期,中国与阿拉伯世界的交流就一直持续进行。这种交流不仅仅是商业,也包括文化,文化中自然包括着医药。中医药中所包含的来自阿拉伯世界的药物和药方,即从另外一个角度充分地说明了这一点。可惜,这方面的文献资料现在已经